

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

FLORIDA INSTITUTE OF INTERPRETATION &
TRANSLATION INC.

ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

A	
abandonment	abandono
abatement (mitigate, reduce)	reducir, rebajar
abduct	raptar, secuestrar, plagiar
abeyance (to be)	caer en desuso, estar suspendido
abide by	cumplir con, acatar
abiding conviction of guilt	pleno convencimiento de culpabilidad
abrasion	rasguño, raspadura
abscond	fugarse, huir
abuse	abuso, maltrato
accessory	cómplice
accessory (after the fact)	encubridor
accessory (before the fact)	instigador
accomplice	Cómplice, co-partícipe, coautor
accost	abordar, importunar
accurate	preciso, exacto
accused (n)	acusado, inculpado
acknowledge	reconocer
acquit	exonerar, absolver
action (legal)	acción legal
adduce	aducir
adjacent	adyacente, contiguo

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

adjourn	levantar/ suspender la sesión
adjudicate (guilty)	declarar (culpable)
adjudication (withhold)	retener el dictámen de culpabilidad, suspender la condena
adjudicatory hearing (trial for juveniles)	audiencia adjudicatoria (para determinar delincuencia)
admissible	admisible
admission of guilt	admisión de culpabilidad, aceptación
admit	admitir
admonish	advertir
adversary hearing	audiencia de contrapartes
advice (n)	consejo
advise (v)	informar, aconsejar
advisory council	consejo consultor
advocate (v)	abogar, defender
affiant	declarante
affidavit	declaración juramentada por escrito, affidavit
affidavit of indigence or insolvency	afidávit de insolvencia / indigencia
affiliation	asociación, afiliación
affray	riña, pelea
agency	agencia
aggravate	agravar, empeorar
aggravated assault	ataque/acometimiento con agravantes,
aggravated battery	agresión física calificada/con agravantes
aggravating circumstances	circunstancias agravantes
aggression	agresión
agitated	agitado, nervioso
agreement	acuerdo, convenio

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

aid and abet (on the commission of a crime)	auxiliar e instigar/instigar y secundar (en la comisión de un delito)
alias	alias
alibi	coartada
alien	extranjero,
alimony	pensión alimenticia conyugal
allegation	imputación
allege (v)	alegar
alleged	supuesto(a), presunto(a)
allocate	asignar o distribuir
allow (v)	permitir
altered	alterado, cambiado
alternates (jury members)	(miembros) suplentes (del jurado)
alternative	alternativa , otra solución
ambush	emboscar
amend	enmendar
ammunition	municiones, parque
amount	cantidad, suma, monto, cifra
ampoule (like a vile)	ampolleta, ampolla
anger management class	clase de control/ manejo del enojo/rabia
anguish	angustia
ankle monitor	tobillera eléctrica
annoy (v)	incomodar, molestar
annoying	que incomoda/fastidia
anxiety	ansiedad
apparent	aparente, evidente
appeal (n)	apelación
appeal bond	fianza de apelación

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

appearance (in court)	comparecencia
application (an)	solicitud (una)
appoint (v)	nombrar, designar
appropriate (v)	apropiarse de, tomar sin permiso
appropriateness	lo apropiado, con propiedad
arbitration	arbitraje
argue (v)	disputar, argumentar, arguir
argument (n)	discusión, desacuerdo
armed sexual aggression	agresión sexual a mano armada
arraign (v)	informar de los cargos
arraignment	lectura formal de cargos, declaración preparatoria
arrears	(pagos) atrasados
arrest (v)	arrestar, detener
arson	incendiarismo, incendio premeditado
arsonist	incendiario
assailant	agresor, atacante
assault (v)	amenazar, atacar
assault and battery	acometimiento y agresión física, amenazas cumplidas, ataque y agresión física
assault with a deadly weapon	ataque con arma mortal
assault with intent to commit a felony	ataque con la intención de cometer un delito grave
assets	bienes
asshole	cabrón, comemierda, huevón, pendejo
assignment	tarea, misión
assist	ayudar, asistir
assuming	suponiendo
assumption	suposición, presunción
at large	andar suelto, callejero

B	
back-up	refuerzo, respaldo
background	historial, antecedentes
bad feelings	resentimiento
badge	placa
badger (v)	molestar, dar lata
bail	fianza, caución
bail bond	bono de fianza
bailiff	alguacil
bailout	rescate
Baker Act (somebody)	Ley de Baker (internar contra la voluntad)
Batterer's Intervention Program	Programa de Intervención para Agresores
battery	agresión física
battery (domestic)	agresión física (intrafamiliar)
behalf (on)	de su parte, a su favor
believable	creible, fiable
bench (judge's)	estrado (del juez)
bench trial	juicio por tribunal de derecho/sin jurado
beyond a reasonable doubt	más allá de una duda razonable
beyond the law	por encima de la ley
bias	parcialidad, prejuicio
bind over to appropriate court	consignar a la autoridad competente
binding	cumplimiento obligatorio, vinculante
blew a .20	sopló .20
blood stained	manchado de sangre, maculado de sangre
blunt (instrument)	(arma) contundente
bodily harm	daño corporal, lesión

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

body (the)	cadáver (el)
body (of a car)	carrocería
body fluids	secreciones corporales
bond	fianza
bondsman	fiador
book (v)	fichar
boot camp	campamento de entrenamiento
brain dead	muerte cerebral
brandish	blandir
brass knuckles	manoplas, boxer (Mex)
breach	quebrantar, incumplimiento
breach of peace	alteración del orden público
break-up (a fight)	separar
breaking and entering	entrada forzada
breathalyzer	alcoholímetro
bribery	soborno
brief (n)	informe breve/sucinto
broadside	de lado
brokered (a transaction)	negoció (una transacción)
bruise (n)	magulladura, moretón
bruise (v)	magullar, causar moretones
bumper	parachoques, paragolpes, defensa
burden of proof	responsabilidad de probar, peso de la prueba
burglary	entrada ilícita con fines delictivos
burglary of a building/structure	entrada ilícita en un edificio, con fines delictivos
burglary of a conveyance	entrada ilícita en un vehículo, allanamiento de un vehículo

C	
camping	acampar ilegalmente
cannabis	Cannabis, mariguana
capias	orden de arresto/captura/aprehensión
capital sexual battery	violación sexual con agravantes
car registration	matrícula del carro, tarjeta de circulación
careless driving	manejar sin precaución, manejar descuidadamente
carjacking	robo de auto por la fuerza
carry out	llevar a cabo, realizar
carrying a concealed weapon	portar arma oculta
case dismissed	caso desestimado/desechado
case manager (your)	administrador de su caso
case number	número de causa
cash bond	fianza en efectivo
caused	ocasionó, causó
challenge	desafiar, retar
challenge for cause	recusación con causa
charge (n)	acusación
charge (v)	acusar, encausar
charging affidavit	affidávit acusatorio
charging document	documento acusatorio
child support	manutención de menores
chop (a car)	desmantelar (un auto)
circumstantial evidence	prueba circunstancial/indirecta
citation	infracción
civil burglary	allanamiento civil

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

clerical error	error administrativo
clerk	actuaria/o, secretario del juzgado
closing arguments	argumentos de clausura
co-defendant	coacusado, copartícipe
code	código
coerce	coaccionar
coercion	coacción, por la fuerza
collateral	garantía, aval
collections court	tribunal de recaudación, cobranza
community control	arraigo domiciliario
community service hours	horas de servicio a la comunidad, trabajo para la comunidad
(mentally) competent	mentalmente capacitado, en pleno uso de sus facultades mentales
complainant	querellante
comply with	cumplir con
composite (if used as meaning exhibit)	fotomontaje
con man	estafador, timador, embaucador
concealed weapon	arma oculta/escondida
concede	conceder
conclusive evidence	prueba concluyente/contundente
concurrent	simultáneo
concussion	conmoción cerebral, concusión, contusión cerebral
condemn	condenar, sentenciar
condemned	condenado
confidential informant (CI)	informante confidencial
confinement	reclusión, encarcelamiento

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

consecutive	sucesiva, consecutivo
contempt of court	desacato al tribunal, contumacia
contention	en disputa
continuance	aplazamiento
contrite	arrepentido
controlled substance	sustancia controlada/regulada
contusion	contusión
conveyance	vehículo
convict (n)	recluso, presidario, convicto
convict (v)	declarar culpable, condenar
convicted felon	delincuente condenado/convicto
conviction	condena
cooperating defendant	acusado colaborante/cooperativo
coroner	médico forense/legista
Corpus Delicti (body of crime) Facts which show that a crime has occurred	el cuerpo del delito
corroborate	corroborar, confirmar
costs	costos
counsel	asesor legal, abogado
counseling	terapia
count (n)	cargo
counterfeit	falsificado
course of investigation	transcurso de la investigación
court costs	costas del tribunal
court date	audiencia, vista
court reporter	estenógrafo judicial,
court ruling	fallo del tribunal
courthouse	palacio de justicia, los juzgados
criminal (adj)	penal

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

criminal (n)	delincuente, criminal (por hechos de sangre)
criminal mischief	daños a propiedad ajena
cross-examination	repregunta, interrogatorio por parte contraria
crossfire	fuego cruzado
D	
DNA profiling	perfil del ADN
damn	coño, maldito, carajo
deadly weapon	arma mortífera/mortal
dealing in stolen property	comercializar bienes/artículos robados
Department of Revenue	Departamento de la Tesorería
dependant	bajo tutela, dependiente
determinate sentencing (or fixed sentencing)	sentencia obligatoria/inconmible
determination of counsel	determinar quien será su abogado
diminished capacity (or diminished responsibility)	discapacitado (parcialmente)
direct examination	interrogatorio directo, primer interrogatorio
discovery (demand for)	intercambio de pruebas (petición de)
dismiss	retirar
dismiss the companion infraction	retirar la infracción adjunta
disposition	resolución, disposición
disorderly conduct	desorden público, alteración del orden público
disorderly intoxication	embriaguez pública
distribute	distribuir, repartir
docket	lista de causas, calendario judicial
domestic violence	violencia intrafamiliar
downward departure	disminución de la pena obligatoria

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

double jeopardy	doble enjuiciamiento
driving under the influence	manejar bajo los efectos
drop charges	retirar los cargos, desistir de la acusación
drugs	narcoticos, estupefacientes, droga
due	debido a o vencido
due process	debido procedimiento
E	
embezzlement	desfalco, malversación, peculado
endorse	endosar
endorse the bond	endosar la caucion
enforce	hacer cumplir
entrapment	incitación a la comisión de un delito
evidence	prueba
expunge	expurgar, borrar
extradite	extraditar
F	
factual basis	bases, fundamentos fácticos
false imprisonment	privación ilegal de la libertad
fast track plea date	fecha expedita para declaración
fee	cuota
felony	delito grave
finder of the facts	descubridor de los hechos
fleeing and eluding	huir y eludir/evadir
forfeit (v)	confiscar, perder algún derecho
frisk (v)	cachear, esculcar

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

fucker	cabrón, desgraciado. malamadre
G	
gas chromatography	cromatografía gaseosa
guardian ad litem	tutor/curador/guardador ad litem,
H	
habitual felony offender	delincuente reincidente de delitos graves
habitual offender	delincuente reincidente
habitualize	declarar reincidente
hijack	secuestrar
hold-up	asalto
home confinement	reclusión domiciliaria
home invasion robbery	allanamiento del hogar con violencia
house arrest	reclusión domiciliaria, arraigo domiciliario
I	
illegal substance	sustancia ilícita/ilegal
impeach (testimony)	impugnar, poner en tela de juicio
impeach (witness)	desacreditar,
impound	incautar
Impulse Control Class	Curso de Control de Impulsos
incarceration	encarcelamiento
incompetent	incapacitado mentalmente
injunction	mandato/orden/auto judicial,
injunction (domestic)	orden preventiva, mandato
insanity	enajenación mental
J	

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

in jeopardy	en peligro
Juris Monitor	Juris Monitor (se deja en inglés)
judgment	fallo
jury members (selected)	jurados titulares
juvenile delinquent	delincuente juvenil, menor infractor
L	
labor pool	trabajo de jornalero
larceny	latrocinio
leading	pregunta que sugiere la respuesta/sugestiva
leading (the witness)	insinuando la respuesta al testigo
lenient/leniency	tener clemencia, indulgencia, merced
lesser included offense	delito menor incluido
lewd and lascivious act	comportamiento lascivo y libidinoso
license plate	placa, tablilla, patente, matrícula
lineup	rueda/línea de sospechos
loitering and prowling	merodear y rondar
lure (v)	atraer, cebar
M	
magazine (on a gun)	cargador/peine
manslaughter	homicidio culposo/imprudencial
mapping zone	la zona demarcada
mass spectrophometry	espectrofotometría de masa
mental disorders	trastornos mentales

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

misdemeanor	delito menor, delito no grave
mitigating circumstances	circunstancias atenuantes
molestation (sexual)	abuso sexual
monitor	aparato electrónico de control
moral turpitude	vileza/bajeza moral, de lesa majestad
motion to suppress	pedimento de anulación, petición para suprimir
murder	homicidio doloso, asesinato
N	
No pros (nollo prosequi)	retirar los cargos, desistir de la acusación
O	
obstructing an officer	obstruir las funciones de un policía
offense	delito o agravio
officer on duty	agente de turno
on your behalf	a su favor, de su parte
own free will	por su propia voluntad/ libre albedrío
P	
panhandling	pordiosear, mendigar, limosnear
Parenting Classes	Clases Acerca de la Crianza de los Hijos
parole	libertad bajo palabra
pat-down (n)	cacheo
pawn (v)	empeñar
pawnbroker	casa de empeños
penalty	pena, castigo
perpetrator of the crime	autor del delito, perpetrador

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

petitioner (civil court)	querellante, demandante
photo lineup	rueda de fotos, fotomontaje
physical evidence	prueba física
pimping	lenocinio, proxenetismo, trata de blancas
plaintiff (criminal court)	querellante, demandante
plea agreement	convenio declaratorio
police report	informe/ parte policial
post a cash bond	depositar/pagar fianza (al contado)
practice (v) (professional)	ejercer (profesional)
pre-trial conference	vista previa al juicio
Pre-Trial Diversion Program	Programa Alternativo Previo al Juicio
prescribed medicine	medicamento recetado o prescrito
private attorney	abogado particular
probable cause (for arrest)	indicios de criminalidad, motivo justificante para detener
probable cause (for court)	motivo fundado de procesamiento/enjuiciamiento
probation	libertad condicional o con reservas, probatoria, régimen probatorio
proceedings	diligencias
procuring	lenocinio
proffer	propuesta, ofrecimiento
protocol	protocolo
prowl	merodear, rondar
public defender	abogado de oficio, defensor público
public defender lien	gravámen por los honorarios (del abogado de oficio)
punishable	punible, castigable

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

purge	expiar, eliminar
Q	
quash (motion to)	anular
quote (v)	citar
R	
REO prison release (re-offender prison release)	delincuente reincidente en libertad
rape (n)	violación sexual
rape (v)	violar
reagent	reactivo
re-cross	segunda repregunta
redirect examination	repreguntas, segundo interrogatorio
reckless driving	manejar temerariamente
reduce to a civil judgment	conversión a gravamen civil
reduce to a judgment	convertirlo a un gravamen
remand (v)	entregar, poner a disposición, consignar, remitir, elevar
remand into custody	entregar/consignar a las autoridades
respondent	demandado
retainer	pago por adelantado
robbery	robo, asalto (armado),
rule of sequestration	reglamento para excluir presencia de testigos
rule to show cause	reglamento de interpelación/requerimiento
S	

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

samples	muestras
score sheet	hoja de pautas
search warrant	orden/auto de registro/cateo
seizure	incautación, confiscación
sentence (v)	condenar
sequester the jury	recluir al jurado, aislar al jurado
serve (v)	presentar
simple battery	agresión física sin agravantes
solicit to commit prostitution	participar en la prostitución/el comercio carnal
speedy trial	juicio sin demora/expedito
state for the record	para que conste en acta/actas
states exhibit	prueba de carga, pieza de convicción
status hearing	vista/audiencia para revisar el progreso/estado del caso
statute	codigo, estatuto
statute of limitations	
stocks and bonds	acciones y bonos
strike from the record	tachar del acta
strip (a car)	desvalijar (un auto)
subsequent offense	delito conexo
subsume	subsumir
subpoena (n)	citatorio, una orden judicial de comparencia
subpoena (v)	citar, convocar
substance abuse	abuso de drogas
summons(n)	emplazamiento
summon (v)	emplazar
suppress the evidence	excluir la prueba
surety bond	fianza de compañía garante
swear/affirm	jura/afirma

Florida Institute of Interpretation & Translation Inc.

T	
tinted windows	vidrios polarizados
trespassing	entrada ilícita, intrusión
trial	juicio oral
try (v) (to try the case)	sustanciar (el caso)/procesar el caso
U	
unarmed	desarmado, inerme
underlying charge	acusación subyacente
underworld	mundo del hampa, el bajo mundo
V	
victim	víctima
Victim Awareness Program	Programa de Consideración a las Víctimas
violate your rights	vulnerable/infringir sus derechos
W	
work release	semi-libertad para trabajar
workmen's compensation	indemnización laboral, compensación laboral
writ	auto
writ of bodily attachment	auto judicial de arresto
writ of mandamus	mandato judicial (del tribunal superior)